

## 第四单元 既要注重总体谋划，又要注重牵住“牛鼻子”

### 【教学目标】

- 了解党的十八大对推进新时代“五位一体”总体布局作了全面部署，制定了新时代统筹推进“五位一体”总体布局的战略目标。
- 了解协调推进“四个全面”的战略布局。
- 理解统筹推进“五位一体”总体布局（经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设）等概念的含义。
- 理解协调推进“四个全面”战略布局（全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党）等概念的含义。
- 掌握相关时政文献翻译的方法与技巧。

### 【一、核心概念】

#### \* 统筹推进“五位一体”总体布局

*impulsionar com uma visão conjunta o planejamento global“cinco em um”*

在这一核心概念中，“统筹”作状语修饰“推进”，译为副词短语 *com uma visão conjunta*（用联合的视角）。教师可以提醒学生，当汉语原文的状语较为复杂，或者说葡萄牙语中没有一个恰当的副词可以完整地表达该状语的含义时，建议采用葡萄牙语“前置词+名词”构成副词短语的方式进行翻译。

另外，“五位一体”涉及到数字型缩略术语的翻译，其具体翻译方法参见第一单元的译文评析。

#### \* 经济建设

*desenvolvimento econômico*

#### \* 政治建设

*desenvolvimento político*

\* 文化建设

desenvolvimento cultural

\* 社会建设

desenvolvimento social

\* 生态文明建设

desenvolvimento da ecocivilização

教师可以提醒学生，在这五个核心概念的译法中有两点值得注意。第一点是“建设”统一翻译为 desenvolvimento（发展），因为在时政语境中，“建设”和“发展”含义相同，所以可以这样翻译。第二点是“经济”“政治”“文化”“社会”均译为形容词，修饰“建设”，但是“生态文明”这一概念在葡萄牙语中没有对等的形容词，因此应当翻译为“前置词 de+名词”形式，即 da ecocivilização。

\* 协调推进“四个全面”战略布局

promover coordenadamente as “quatro disposições estratégicas integrais”

在这一核心概念中，“协调”作状语修饰“推进”，译为副词 coordenadamente（协调地）。教师可以引导学生将“协调推进”与前面的“统筹推进”进行对比，“协调推进”就属于葡萄牙语中有恰当的副词可以完整地表达状语含义的情况，这样可以直接运用副词 coordenadamente 翻译“协调”。

\* 全面建设社会主义现代化国家

construção integral de um país socialista moderno

\* 全面深化改革

aprofundamento integral da reforma

\* 全面依法治国

administração do país conforme a lei em todas as áreas

\* 全面从严治党

administração integral e rigorosa do Partido

这四个核心概念结构类似，教师可以向学生强调，中文在表达概念时，使用动词表述较多，而葡萄牙语习惯使用名词，因此，在翻译上述概念中的“建设”“深化”“治国”“治党”等动词时，应译为名词形式，如 *construção*, *aprofundamento*, *administração* 等，这样才符合葡萄牙语的表达习惯。

值得注意的是，2020 年全面小康社会已经建成，党的十九届五中全会提出“协调推进全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党的战略布局”，也就是将原“四个全面”中第一个方面“全面建成小康社会”发展为“全面建设社会主义现代化国家”，形成了新的“四个全面”的完整表述。

教师可以向学生阐述这一表述更新的背景、过程和重要意义，并提醒学生注意相应的葡萄牙语概念的转变：“全面建成小康社会 *construção de uma sociedade moderadamente próspera em todos os aspectos*” 转变为“全面建设社会主义现代化国家 *construção integral de um país socialista moderno*”。

## 【二、关键语句】

关键语句部分，教师在讲解过程中可以适当地讲解和拓展，从编者角度对以下句子进一步分析。

1. 党的十八大强调，建设中国特色社会主义，总依据是社会主义初级阶段，总布局是五位一体，总任务是实现社会主义现代化和中华民族伟大复兴。

**Foi salientado** no 18º Congresso Nacional do Partido que o fundamento básico para a construção do nosso socialismo é que a China está na fase inicial do socialismo<sup>18</sup>, o planejamento global visa promover o desenvolvimento “cinco em um” e a tarefa geral é alcançar a modernização socialista e a grande revitalização nacional.

汉语原文中，该长句的语态为主动语态，其中“党的十八大”是主语，“强调”是谓语动词，“建设……伟大复兴”是宾语从句。在翻译成葡萄牙语时，该长句的语态转变为被动语态，谓语动词“强调”翻译为 *foi salientado*（“被强调”）， “党的十八大”增加了前置词 *em* 之后由原来的主语转变为状语（*no*

18° Congresso Nacional do Partido), “建设……伟大复兴”则由原来的宾语从句转变为主语从句。在翻译含有宾语从句的复合句时,将主动语态转变为被动语态的翻译方法有助于突出汉语原句中宾语从句的内容。

2. “四个全面”的战略布局是从我国发展现实需要中得出来的,从人民群众的热切期待中得出来的,也是为推动解决我们面临的突出矛盾和问题提出来的。

Estas “quatro disposições estratégicas integrais” **atendem às** necessidades reais do desenvolvimento do nosso país, **correspondem às** expectativas ardentes das massas populares e **objetivam** solucionar as contradições e os problemas proeminentes que enfrentamos.

汉语原文中,该长句中“是从……得出来的”和“是为……提出来的”的语态为被动语态,如果直译的话可以翻译为 *são obtidas de ...*和 *são propostas para...*但是译文选择了比直译更为巧妙的方式,即将被动语态转变为主动语态,根据“需要”和“期待”这两个名词选择了 *atender* (满足)和 *corresponder* (迎合)进行搭配,构成“满足……的需要”和“迎合……的期待”,而“是为……提出来的”转译为 *objetivar* (目的在于……)。这样的语态转变可以让“四个全面”战略布局成为主语,从而烘托出它的重要意义。

3. “四个全面”战略布局,既有战略目标,也有战略举措,每一个“全面”都具有重大战略意义,是我们党在新形势下治国理政的总方略,是事关党和国家长远发展的总战略。

As “quatro disposições estratégicas integrais” abrangem tanto o objetivo como as medidas estratégicas e cada uma delas possui em si um importante significado estratégico. **Trata-se** do planejamento estratégico global adotado pelo nosso partido para a administração e a governança do país sob as novas circunstâncias e de uma estratégia geral concernente ao desenvolvimento do Partido e do Estado a longo prazo.

从句法层面上分析，本句是由五个主语相同的短句构成的长句，其中前三个短句的动词是表动作的“有”，后两个短句是表判断的“是”字句，因此将这一长句译为两个句子可以清晰地阐明原文的观点。在翻译“是”字句时，本句的译文没有采用较为常见的系动词 *ser*，而是采用了 *tratar-se de* 这一结构，起到加强语气的效果，显得更为严肃、郑重。

4. 推进“十三五”时期经济社会发展，一定要紧紧扭住全面建成小康社会这个战略目标不动摇，紧紧扭住全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党三个战略举措不放松，努力做到“四个全面”相辅相成、相互促进、相得益彰。

Na promoção do desenvolvimento socioeconômico durante o período do 13<sup>o</sup> Plano Quinquenal de Desenvolvimento Econômico e Social (2016-2020), devemos nos ater inabalavelmente à conclusão da construção integral de uma sociedade moderadamente próspera **como meta estratégica**, nos aferrando sem relaxamento ao aprofundamento integral da reforma, à administração integral do país conforme a lei e à administração integral e rigorosa do Partido **como as três medidas estratégicas** e buscando a coordenação, a promoção mútua e a complementaridade entre as “quatro disposições estratégicas integrais”.

汉语原文中，“这个战略目标”是“全面建成小康社会”的同位语，“三个战略举措”是“全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党”的同位语。这两个同位语的共同点是都对之前出现的内容进行了概括、定性（而非对之前出现内容的补充说明）。在翻译这类具有概括、定性作用同位语时，可以用连词 *como* 引出同位语，这样同位语的前后就不需要出现两个逗号，译文会显得比较连贯。

5. 全面建成小康社会，强调的不仅是“小康”，而且更重要的是更难做到的是“全面”。“小康”讲的是发展水平，“全面”讲的是发展的平衡性、协调性、可持续性。

A concretização de uma sociedade moderadamente próspera em todos os aspectos sublinha não apenas uma “sociedade moderadamente próspera”, como exige ainda a cobertura “em todos os aspectos”, **sendo este o ponto mais importante e mais difícil**. Esse tipo da sociedade se refere ao nível do desenvolvimento, enquanto “em todos os aspectos” destaca o equilíbrio, a coordenação e a sustentabilidade do desenvolvimento.

译文 como exige ainda a cobertura “em todos os aspectos”, sendo este o ponto mais importante e mais difícil 可以回译为：而且还要求“全面”，这是最重要的也是最难做到的一点。教师可以引导学生进行对比分析，不难发现“更重要的也是更难做到的是”在原文中充当主语和谓语动词，但在译文中转换为一句由副动词 sendo 引导的简略式从句：sendo este o ponto mais importante e mais difícil，其中 ponto（点）在原文中没有对等词，是在翻译过程中增加的词，这属于增词法。

6. 党的十八大以来，党中央从全面建成小康社会要求出发，把扶贫开发工作纳入“五位一体”总体布局、“四个全面”战略布局，作为实现第一个百年奋斗目标的重点任务，作出一系列重大部署和安排，全面打响脱贫攻坚战。

Desde o 18º Congresso Nacional do Partido Comunista da China (PCCh) realizado em 2012, o Comitê Central do PCCh, a partir das necessidades de concluir a construção de uma sociedade moderadamente próspera **em todos os aspectos**, incluiu o alívio da pobreza motivado pelo desenvolvimento no planejamento global “cinco em um” e nas “quatro disposições estratégicas **integrais**”, fez disso uma das tarefas prioritárias para a realização do objetivo do primeiro centenário, elaborou uma série de planos e disposições importantes, iniciando a batalha contra a pobreza **em todas as frentes**.

这句话中三次出现了“全面”一词。教师可以引导学生进行对比分析，深入理解这三个“全面”的不同词性、含义和译法。

“‘四个全面’战略布局”当中的“全面”是形容词，修饰“战略布局”，所以译为形容词 *integrais*；“全面建成小康社会”和“全面打响脱贫攻坚战”当中的“全面”均为副词，翻译成葡萄牙语时采用了结构相似的短语 *em todos os aspectos*（在所有方面）和 *em todas as frentes*（在所有前线），而后者之所以搭配 *frente*（前线）一词，主要是为了呼应“打响脱贫攻坚战”。

教师应当提醒学生，今后如果需要翻译副词“全面”，建议译为 *em todas as frentes*（在所有前线），而上下文没有“打仗”含义时，不能生搬硬套地译为 *em todas as frentes*（在所有前线）。

### 7. 在推进这“四个全面”过程中，我们既要注重总体谋划，又要注重牵住“牛鼻子”。

**Ao** implementar essas disposições estratégicas, devemos nos ater ao planejamento geral e, especificamente, ao cerne dos problemas como que “guiando o touro pelo nariz”.

这句话出现在本单元的标题中，体现了习近平治国理政理念当中“在整体把握全局的情况下，一定要把握住重点”的中心思想。关于“牛鼻子”的翻译方法参见本单元的译文评析。句首的“在……过程中”译为“*ao+inf.pess.*(有人称不定式)”这一时间状语结构，表示“在……时”。请注意，这样不需要再将“过程”翻译为 *processo* 等名词。

## 【三、译文评析与翻译策略】

指导学生在阅读整篇文章的基础上理解汉语原文，在教师的导引帮助下独立完成试译。

- **知识延伸：**了解文本一、文本二的出处及其历史背景，阅读两个文本所在的全文。
- **内涵阐发：**关于两个文本丰富深刻的政治内涵，组织学生进行小组讨论，各

抒己见；教师在学生发言和讨论的基础上作总结阐释。

- **译法研讨：**翻译策略重在考虑智慧翻译宣传中国、增强中国话语权和塑造良好形象；翻译方法旨在保证译文的高质量和良好的外宣接受效果。依据这两项翻译宗旨，课堂聚焦两个文本中的翻译要点，组织学生进行小组讨论，分析评价各种不同的译法。教师在学生发言和讨论的基础上作总结阐释并提供指导建议。

#### 【四、拓展练习】课后研讨参考答案

1. 时政文献中使用很多表示假设的关联词句式，例如本章提到的“(如果)不……就……就……”，请研究还有哪些表示假设的关联词句型，请举实例说明它们的构成方式，以及分别可以采用何种翻译方法。

还有“如果……就……”“哪怕……也……”等表示假设的关联词句型。

主句一般译为陈述式简单现在将来时，也可以用条件式。从句一般译为“连词+动词虚拟式变位”结构；如果不用连词，也可以用 *qualquer*，“*aquele que + 动词虚拟式变位*”等形式表示假设。参见以下例句：

如果任由这些问题蔓延开来，后果不堪设想，那就有可能发生毛泽东同志所形象比喻的“霸王别姬”了。

Se deixarmos esses problemas se alastrarem, a consequência será desastrosa, com que é possível se repetir a cena de “Adeus, minha concubina”, que Mao Zedong usou como metáfora da perda do poder.

如果人为设置壁垒，切断各国经济上的密切联系，不仅违背经济规律和历史潮流，也不符合各国人民普遍愿望，既是短视的，也是不会成功的。

Qualquer tentativa de erguer barreiras e cortar os estreitos laços econômicos entre os países contraria não apenas as regras da economia e as tendências da história como também as expectativas comuns dos povos de todo o mundo. Essa é uma

abordagem m íope e est áfadada ao fracasso.

如果奉行你输我赢、赢者通吃的老一套逻辑，如果采取尔虞我诈、以邻为壑的老一套办法，结果必然是封上了别人的门，也堵上了自己的路，侵蚀的是自己发展的根基，损害的是全人类的未来。

Aqueles que se apeguem às lógicas antiquadas de que eu ganho e tu perdes ou o vencedor leva tudo, ou adotem a mentalidade defasada de enganar-se mutuamente, ou busquem os próprios benefícios em detrimento dos de vizinhos, v ão obstruir as portas dos outros ; mas bloquear, ao mesmo tempo, o próprio caminho e acabar ão abalando o fundamento do próprio desenvolvimento e prejudicando o futuro de toda a humanidade.

党只有始终与人民心连心、同呼吸、共命运，始终依靠人民推动历史前进，才能做到哪怕“黑云压城城欲摧”“我自岿然不动”，安如泰山、坚如磐石。

Somente persistindo em estar sempre ligado ao povo, coração com coração, quer dizer, compartilhar a mesma sorte do povo, e apoiando-se sempre nele para impulsionar o avanço da história, o Partido poderá “se manter firme e inabalável” como o monte Taishan, mesmo que “as nuvens escuras ameacem desabar sobre nós”.

2.讲话中经常借用与动物相关的比喻来传达政治思想，请思考要恰到好处地表达与动物相关的比喻词语的深层含义的话，可以采用哪些翻译方法，并写出汉葡对照的例句。

翻译与动物相关的比喻，可以采用直译、意译、直译+意译、省译等多种方法。在时政文献中，相对而言直译是最常见的翻译方式，其优点是生动形象，可以体现汉语比喻中蕴含的中国文化。以下例句均为直译：

对那些盘根错节的复杂问题、年代久远的遗留问题、长期形成的惯性问题，要以燕子垒窝的恒劲、蚂蚁啃骨的韧劲、老牛爬坡的拼劲，坚持不懈，攻坚克难，善作善成。

译文：A respeito dos problemas dif íceis e complexos, herdados de longa data e existentes há muito tempo, devemos ser persistentes como andorinhas que

**constroem ninhos, tenazes como formigas que cortam grandes galhos e batalhadores como um boi velho subindo uma encosta.** Devemos resolver todos os problemas, um por um, com maior perseverança, firmeza e esforços até obter resultados efetivos.

对任何地方、任何时候、任何人，凡是需要追责的，必须一追到底，决不能让制度规定成为“没有牙齿的老虎”。

译文： Não importa onde e quando nem importa quem prejudicar o meio ambiente, todos os infratores serão responsabilizados pelos seus feitos. Nunca devemos tornar os nossos sistemas e regulamentos sobre a proteção ambiental **"tigres de papel"**.

要牢记“蠹众而木折，隙大而墙坏”的道理，保持惩治腐败的高压态势，做到有案必查、有腐必惩，**坚持“老虎”、“苍蝇”一起打**，切实维护人民合法权益，努力做到干部清正、政府清廉、政治清明。

译文： Devemos nos lembrar sempre de que “com muitos vermes, a madeira apodrece; com grandes fendas, o muro desaba.” Por isso, precisamos manter de forma implacável um ambiente de pressão e punição contra a corrupção para que cada caso seja investigado e cada corrupto seja punido, **capturando tanto os “tigres” como as “moscas”**, defendendo efetivamente os direitos e interesses legítimos do povo e fazendo com que os quadros se mantenham honestos e retos, o governo se mantenha limpo e a integridade política seja preservada.

**杀鸡取卵、竭泽而渔**的发展方式走到了尽头，顺应自然、保护生态的绿色发展昭示着未来。

译文： Os modelos de desenvolvimento como **"matar a galinha para pegar os ovos" e "esvaziar a lagoa para apanhar os peixes"** não são sustentáveis. O desenvolvimento verde que se caracteriza pela harmonia com a Natureza e preservação ecoambiental é o caminho certo para o futuro.

3. 在本章文本中出现了“使”字句，请问“使”字句除了翻译为副动词以外，还有哪些不同的译法？请举例说明。

一、翻译为de forma que, de modo que等短语引导的结果状语从句, 例如:

要坚持专群结合、依靠群众, 深入开展各种形式的群防群治活动, 筑起铜墙铁壁, 使暴力恐怖分子成为“过街老鼠、人人喊打”。

译文: Devemos integrar as forças profissionais e populares e apoiar-nos nas massas para empreender todo tipo de atividades antiterroristas e construir uma “muralha de ferro”, de modo que os terroristas se sintam como se fossem ratos que passam pela rua sob os gritos de “mata! mata!”.

二、翻译为para que, a fim de que等短语引导的目的状语从句, 例如:

要利用各种时机和场合, 形成有利于培育和弘扬社会主义核心价值观的生活情景和社会氛围, 使核心价值观的影响像空气一样无所不在、无时不有。

译文: É preciso aproveitar todas as oportunidades e ocasiões para criar as condições e um ambiente social favoráveis ao fomento dos valores-chave do socialismo, a fim de que suas influências se espalhem, tal como ar, por todas as partes e em todos os momentos.

三、结合法, 即将“使”和句子主动词结合起来, 译作一个及物动词, 例如:

我们今天的努力是要使这些地区的群众实现“两不愁、三保障”, 使这些地区基本公共服务主要领域指标接近全国平均水平。

译文: Os nossos esforços de hoje visam livrar os habitantes pobres das preocupações com alimentação e vestuário, garantir-lhes acessos à educação obrigatória, serviços médicos básicos e habitação segura e aproximar os principais indicadores dos serviços públicos básicos, nas áreas pobres, do nível médio nacional.

## 【五、拓展练习】翻译实践参考答案

### 1. 句子参考答案

1) Se não pudermos compartilhar benefícios concretos com o povo e criar um ambiente social mais justo, e pior ainda, se aumentarmos a desigualdade, a reforma perderá seu significado e sua sustentabilidade.

2) Com o tempo, perderemos a capacidade de cumprir as tarefas árduas de dirigir a

reforma e abertura e a modernização socialista, se não aumentar nossa habilidade.

- 3) A China incentivar á constantemente a vitalidade do mercado dando-lhe novo impulso para o seu crescimento. Vamos intensificar a reforma nas áreas prioritárias e segmentos-chave e pôr em prática o papel decisivo do mercado na alocação de recursos. Vamos continuar atendo-nos à inovação como chave na nossa agenda de crescimento. Ao promover a estratégia de desenvolvimento movido pela inovação, vamos reforçar o desenvolvimento das indústrias estratégicas emergentes e aplicar novas tecnologias e novos modelos de negócios para atualizar as indústrias tradicionais. E vamos fomentar novos motores de crescimento ao mesmo tempo que revitalizamos os tradicionais.
- 4) O “Regulamento de Supervisão Interna do Partido Comunista da China”, aprovado nesta sessão plenária, representa o planejamento geral pelas instâncias superiores para reforçar a supervisão dentro do Partido sob a nova situação. Ele consiste em uma regra básica que regulamenta o nosso trabalho atual e futuro neste aspecto. É preciso implementá-lo efetivamente, tornando-o uma exigência estrita sobre as condutas dos organismos, militantes e quadros dirigentes do Partido em todos os níveis.
- 5) Nos últimos 70 anos, defendemos a busca por pontos comuns deixando de lado as divergências, e com base no princípio de "uma só China", chegamos ao "Consenso de 1992" de que "ambos os lados do estreito de Taiwan pertencem a uma só China e trabalharão juntos para a reunificação nacional". Dessa maneira, os dois lados iniciaram as consultas e as negociações e promoveram o intercâmbio político. Abrimos um caminho do desenvolvimento pacífico das relações através do estreito e realizamos um encontro histórico de líderes dos dois lados. Tudo isso elevou a interação política através do estreito para um novo patamar.

## 2. 段落参考答案

- 1) A conclusão da construção integral da sociedade moderadamente próspera é nossa

meta estratégica na fase atual e também um passo crucial para a realização do sonho chinês da grande revitalização da nossa nação. Continuaremos centrando com firmeza na construção econômica e dedicando-nos a concretizar esse tipo de sociedade que se caracteriza tanto pelo compartilhamento efetivo dos resultados da reforma e desenvolvimento pelo povo quanto pelo progresso integral da economia, política, cultura, sociedade e ecocivilização. Continuaremos aprofundando com firmeza a reforma e promovendo a modernização do sistema e da capacidade de administrar o país e o desenvolvimento socioeconômico sustentável e saudável. Persistiremos na promoção simultânea da administração e governança do país e do exercício dos poderes conforme a lei; no desenvolvimento, como um todo, do Estado, governo e sociedade regidos pela lei; e na legislação de maneira científica, aplicação rigorosa da lei, imparcialidade do judiciário e respeito à lei por todos. Vamos promover integralmente a própria construção do PCCh, melhorar a sua capacidade de aperfeiçoar-se, renovar-se e superar-se e manter uma postura bem severa de tolerância zero contra a corrupção, enquanto buscamos o aperfeiçoamento das suas instituições e mecanismos e o reforço constante da sua capacidade de governança.

- 2) O nível de vida da população rural é o critério definitivo do sucesso na construção da sociedade moderadamente próspera, e a erradicação da pobreza é uma tarefa fundamental da construção da sociedade moderadamente próspera em todos os aspectos. Só com a vitória da batalha contra a pobreza, serão garantidas a conclusão da construção integral da sociedade moderadamente próspera e a realização da primeira meta centenária. O Partido percebeu profundamente que se deve levar adiante o projeto de erradicação da pobreza com maior determinação, delineamento mais exato, políticas mais enérgicas e medidas excepcionais. O Partido insistiu no alívio da pobreza com precisão, estabeleceu as metas de trabalho de garantia básica de alimentação e vestuário, acesso à educação obrigatória, serviços médicos básicos e habitação segura, adotou o sistema de “termos de responsabilidade” do alívio de pobreza em diversos níveis, e mobilizou as forças de todo o Partido, todo o país e

toda a sociedade, com a vontade comum de todas as pessoas, com todas as energias e com a determinação de superar as maiores dificuldades, para organizar e realizar a maior e mais intensa batalha na história da humanidade contra a pobreza, concebendo o grande espírito da erradicação da pobreza. Desde o 18º Congresso Nacional do Partido, todos os 832 distritos e as 128.000 aldeias empobrecidas abandonaram o rótulo de “pobre” e quase 100 milhões de residentes rurais carentes livraram-se da pobreza. Com isso, o país alcançou com dez anos de antecedência a meta da redução da pobreza na Agenda 2030 das Nações Unidas para o Desenvolvimento Sustentável, resolveu de uma vez por todas a questão da pobreza absoluta, e criou um milagre na história da redução da pobreza do ser humano.